Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wydałbym ― złych zamiast ― pochówku Jego i ― bogatych zamiast ― śmierci Jego; gdyż bezprawia nie uczynił, ani znalazło się oszustwo na ― ustach Jego. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dano\* Mu grób wśród bezbożnych\*\* i bogatego\*\*\* \*\*\*\* w (cierpieniach) Jego śmierci,\*\*\*\*\* chociaż\*\*\*\*\*\* nie zadał nikomu gwałtu\*\*\*\*\*\*\* ani nie było fałszu na Jego ustach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wyznaczono Mu grób wśród bezbożnych, spoczął w grobowcu bogatego, choć nie uczynił nikomu nic złego ani Jego ust nie splamił nigdy fałsz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyznaczono mu grób z niegodziwcami, a z bogaczami była jego śmierć, choć nieprawości nie uczynił ani nie znaleziono fałszu w jego ustach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który to lud podał niezbożnym grób jego, a bogatemu śmierć jego, choć jednak nieprawości nie uczynił, ani zdrada znaleziona jest w ustach jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I da niezbożne za pogrzeb, a bogatego za śmierć swoję. Przeto iż nieprawości nie uczynił ani zdrady było w uściech jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Grób mu wyznaczono między bezbożnymi, i w śmierci swej był [na równi] z bogaczem, chociaż nikomu nie wyrządził krzywdy i w jego ustach kłamstwo nie postało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyznaczono mu grób wśród bezbożnych i wśród złoczyńców jego mogiłę, chociaż bezprawia nie popełnił ani nie było fałszu na jego ustach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyznaczono mu grób z przestępcami i z bogaczem był równy w swojej śmierci, choć nie używał przemocy i w jego ustach nie było oszustwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pochowano go wśród złoczyńców i złożono go w grobie bogacza, a przecież nie dopuścił się przemocy ani na jego ustach nie było fałszu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyznaczono mu grób z przestępcami, a pośród łotrów był w [chwili] swej śmierci, choć nie popełnił bezprawia i fałsz w jego ustach nie postał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам злобних замість його похорону і багатих замість його смерти. Бо він не вчинив беззаконня, ані не знайдено обмани в його устах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pośród niegodziwych ustanowiono jego grób, wśród przemożnych jego mogiłę; jakkolwiek bezprawia nie popełnił i nie było zdrady w jego ustach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ten da mu grobowiec wśród niegodziwców i wśród bogaczy, gdy on poniesie śmierć, chociaż gwałtu się nie dopuścił, a w jego ustach nie było podstępu. |

1. 1) dano, וַּיִּתֵן (wajjitten): wg 1QIsa a : dali, ויתנו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 27:38</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) bogatego, עָׁשִיר (‘aszir): bogatych G, τοὺς πλουσίους; em. na: (1) złoczyńców, עָׂשֵי רָע ; (2) demonów, ׂשְעִירִים BHS; (3) tłum, עָׁשִיר , lecz poprzez powiązanie z aram., <x>290 53:9</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 27:57-60</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) w (cierpieniach) Jego śmierci, ּבְמֹתָיו (bemotaw), tj. w Jego śmierciach : (1) być może lm : w śmierciach należy em. na: w Jego śmierci, ּבָמָתֹו (bamoto); (2) wg 1QIsa a : Jego grób, בומתו , od במה , kurhan, <x>290 53:9</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: dlatego że, עַל . [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>500 8:46</x>; <x>540 5:21</x>; <x>670 2:24</x>; <x>690 3:5</x> [↑](#footnote-ref-8)